

Базарова Лилия Вязировна

ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА "БОГ" В РАЗЛИЧНЫХ РЕЛИГИОЗНЫХ НАПРАВЛЕНИЯХ И ИХ ВЫРАЖЕНИЕ В АНГЛИЙСКИХ, РУССКИХ, ТАТАРСКИХ И ТУРЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ

Статья посвящена анализу концепта "Бог" в религиозных направлениях, передаваемого посредством фразеологических единиц в английском, русском, татарском и турецком языках. Актуальность исследования обусловлена тем, что в нем выявляются сходства и различия в понимании данного концепта и делается вывод о том, что в целом оно схоже, но различаются представления, так как культурные концепты разных этносов вербализуются не только и не столько в языковых кодах, сколько в памяти об исторической протяженности их существования.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2010/2/4.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2010. № 2 (6). С. 19-22. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2010/2/

© Издательство "Грамота"

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

Например:

Mainachtluft [Lotz] → **Luft in der Mainacht**;

Novemberfenster [Strittmatter] → **die Fenster im Novemberfenster**;

Septemberwind [A. Zweig] → **der Wind im September**;

Steppenschnee [Strittmatter] → **Schnee in der Steppe**.

Сюда же следует отнести и такие композиты, семантика которых раскрывается только в более широком контексте. Это ОС типа «**Damals - Sekunde**» [M. Walser].

Отдельную группу ОС составляют окказиональные композиты, в основе которых лежит сравнение. Носителем *tertium comparationis* всего композитного ОС в целом может стать любой предмет или явление из окружающей среды, воспринимаемые органами чувств человека. А это обозначение формы, звука, цвета, температуры, движения и т.д.

Что касается ПП усилителя подобно кодифицированным композитам типа **bombensicher, Hundekälte** и т.п., где К1 полностью потерял свою денотативную соотнесенность, то среди ОС он не отмечается.

Наблюдения над типичной деривацией окказиональных субстантивных композит позволяют заключить, что между внутренней валентностью (= закономерностями сочетаемости корневых и словообразовательных морфем) и внешней (контекстной) валентностью существует известная взаимообусловленность, а именно, в процессе коммуникации внутренняя валентность вызывает определённую реакцию окружающей текстовой среды, регулируя сочетаемость с другими словами (дистрибуцию).

Изучение деривационных возможностей композитных ОС не может ограничиваться исключительно лишь данными словообразовательного уровня. Здесь можно учитывать еще и функциональную сторону явления, которую уже невозможно описать без обращения к уровню синтаксиса. При этом если в результате абстракции наблюдаемых окказионально маркированных отношений на парадигматическом уровне устанавливаются системы, то в результате абстрагирования на уровне синтагматики - структуры.

Особую значимость в парадигматико-синтагматическом изучении ОС отводится раскрытию путей появления, механизма образования семантических неологизмов и сопровождающих его процессов. Среди более частых семантических процессов отмечаются внутренняя деривация и контекстуальная деривация.

Список литературы

1. Бушуй А. М. Тавтологическая атрибутивная группа имени существительного (на материале современного немецкого языка) // Вопросы романо-германского и общего языкознания: труды СамГУ. Самарканд, 1970. Новая серия. Вып. 174. С. 102-144.
2. Duden. Die Grammatik. Unentbehrlich für richtiges Deutsch. Dudenverlag, 1998. 912 S.

DERIVATION OF INNOVATIVELY MARKED COMPOUND WORDS IN THE GERMAN LANGUAGE (PARADIGMATIC-SYNTAGMATIC ASPECT)

Anvar Botirovich Ahmedov

Department of German Philology
Karshi State University, Uzbekistan

Typical manifestations of the derivation of occasional substantive composites of the modern German language relying on the actualizing semantic-functional peculiarities of the components are considered.

Key words and phrases: lexical derivation; compound nominative unit; occasional word; uncoded vocabulary category; field of semantic-connotative features; new (potential) semantic segments.

УДК 811.318

Статья посвящена анализу концепта «Бог» в религиозных направлениях, передаваемого посредством фразеологических единиц в английском, русском, татарском и турецком языках. Актуальность исследования обусловлена тем, что в нем выявляются сходства и различия в понимании данного концепта и делается вывод о том, что в целом оно схоже, но различаются представления, так как культурные концепты разных этносов вербализуются не только и не столько в языковых кодах, сколько в памяти об исторической протяженности их существования.

Ключевые слова и фразы: концептосфера; трансэтническая концептосфера; концепт; лингвокультура; образ Бога; представление; понимание; отношение.

Лилия Вязировна Базарова

Кафедра иностранных языков

Камская государственная инженерно-экономическая академия

shagarovalilya@mail.ru

ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ КОНЦЕПТА «БОГ» В РАЗЛИЧНЫХ РЕЛИГИОЗНЫХ НАПРАВЛЕНИЯХ И ИХ ВЫРАЖЕНИЕ В АНГЛИЙСКИХ, РУССКИХ, ТАТАРСКИХ И ТУРЕЦКИХ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦАХ[©]

Концептосфера каждой культуры, каждого народа, имеет ряд своих особенностей и отличительных признаков, следовательно, «не зная культуры того или иного народа, то есть системы концептов, трудно быть уверенным в их правильной интерпретации» [2, с. 34].

Несомненно, такой персонаж, как Бог - представитель главной жизненной позиции - добра - признается всеми религиями мира как основополагающее начало бытия и проявляется в них в той или иной форме. В данной статье рассматриваются главные религиозные объекты и учитываются особенности религиозных направлений в русских, английских, татарских и турецких фразеологических единицах. Вслед за А. В. Куниным, Е. Ф. Арсентьевой и Л. Р. Сакаевой мы придерживаемся широкого определения фразеологической единицы как «устойчивого сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением», обладающего признаками воспроизводимости, устойчивости и семантической сложности.

Образ бога в религиозных источниках характеризуется как бесконечное духовное личное Высшее существо, создающее мир и управляющее всем, что в нем происходит. Но для полного раскрытия концепта «Бог» в исследуемых языках первоначально рассмотрим понимание Бога в различных культурах. Основные религиозные конфессии сходятся в общих вопросах в понимании Бога. Расхождения имеются во второстепенных вопросах, к примеру, об атрибутах, о роли Бога в сознании человека.

Основополагающее утверждение православной культуры гласит, что Бог существует, и он должен быть познан. Для православных познание Бога является единственной истинной целью жизни. Основным мотивом действий Бога по отношению к человеку православие называет любовь (*Счастливы, что Бог тебя любит; Дал Бог день, даст и пищу; Даст бог счастье - и слепому видение дарует; Кого чем господь пощует - вознесет*). Православная культура также не приемлет антропоморфизированного понимания всемогущества и любых иных описаний Бога, вне любви. Для приверженцев данной лингвокультуры Бог представляет собой, прежде всего, доброе, справедливое начало (*Милостивому человеку и бог дает; За правого бог и добрые люди*). Он близок человеку, является его помощником и защитником. Это подтверждается экспериментально наличием таких речевых реакций как «близкий человек», «батюшка», не характерных для других сравниваемых лингвокультур (*Господь посетил; Господь сподобил; Бог миловал; Ежели бы не Бог, так бы кто мне помог*). Православные видят Бога в абстрактных явлениях в качестве высшего разума, творца, могущественного и справедливого начала, сияния, света и указывают на то, что именно Он вызывает такие положительные качества как чистота, святость, добро, спокойствие, мудрость, справедливость, чудо (*Бог даровал; Бог не без милости; Божья благодать; Бог привел*). Но в работе О. В. Елисеевой подчеркивается именно то, что Бог для православных предстает в человеческом облике, как светлый человек с нимбом, благими мыслями и чистой душой, ангел, старик, мудрец, близкий человек, батюшка в церкви [1, с. 85]. Исходя из этих представлений, можно сказать, что Бог предстает для каждого человека в своем личном облике. Как известно, различные концепты могут вызывать у людей различные эмоции. В нашем случае можно также разграничить две стороны концепта «Бог»: позитивную и нейтральную. В исследовании О. В. Елисеевой дается процентное соотношение по данному случаю: у 84% людей Бог вызывает позитивные эмоции и чувства (радость, счастье, умиротворение, покой, поклонение, уважение, доброта, защищенность, надежда, любовь, вера): *Бог дал; Бог привел; Господь посетил; Божья благодать; Бог спас; Бог не без милости; бредить богом; признать бога; жить для бога*; у 14% - нейтральные эмоции, чувства (равнодушие, неопределенные чувства, скептицизм): *Не Бог весть как; ни в Бога, ни в черта; отойти от Бога; Дал Бог руки, а веревки сам вей; Богу молись, а добра ума держись; Кто сам себя стережет, того и Бог бережет*) [Там же]. Вследствие чего, можно прийти к заключению, что концепт «Бог» в православной лингвокультуре обладает экзистенциальной значимостью для носителей языка и играет в их жизни важную роль как высший ориентир добра и счастливой жизни.

В свою очередь, представители протестантской культуры считают неверным доверять в вопросе о понимании Бога кому-либо из людей, отдаваясь в этом вопросе духовного поиска лично Богу, считая, что Святой Дух способен их направить. Тема близкого человека полностью отсутствует в протестантской культуре, что свидетельствует о представлении о Боге как о далеком существе, о владыке и даже о карателе за проступки (*be with God - предстать перед богом; whom God would ruin, he first deprives of reason - Кого бог захочет погубить, у того он сначала отнимет разум*). Представители протестантской культуры видят Бога в качестве Высшего существа, идеала, которые обозначены в различных источниках словами: *Lord* (Господь Бог): *Good Lord* (боже мой!); *Lord have mercy* (господи помилуй!); *Supreme Being* (Высшее существо); *Creator* (Создатель), а также в конкретном облике, образе человека - как старик с бородой, окруженный сиянием (*an old man with a grey beard* / старый человек с серой бородой, *an old hairy man in light* / старый обросший человек в светлом, *on a throne* / на троне, *on a cloud* / на облаке). Что касается эмоций, вызываемых у протестантов концептом «Бог», можно сказать, что они практически не отличаются от спектра эмоций у православных, но все же этот спектр представлен шире.

Таким образом, у протестантов концепт «Бог» вызывает такие положительные эмоции, чувства как *wisdom* (мудрость), *love* (любовь), *justice* (справедливость), *trust* (доверие), *peace* (мир), *forgiveness* (прощение), *respect* (уважение), *security* (безопасность): *God gives his wrath by weight, and without weight his mercy* (Гнев Божий взвешен, а доброта безмерна); *God gives the grain, but we must make the furrow* (Бог дает зерно, а мы должны сделать борозду); *Whom the Good Lord a hand lends, no one in the way stands* (У тех, кому Бог протянул руку помощи, никто не стоит на пути) и такие отрицательные эмоции как *guilt* (вина), *boredom* (скука), *disbelief* (недоверие): *May God strike my dead / Cross my heart* (убей меня Бог); *Believe neither in God, nor in the devil* (не верь ни в Бога, ни в черта); *God is beginning to resemble not a ruler but the last fading smile of a cosmic Cheshire cat* (Бог начинает напоминать не правителя, а последнюю исчезающую улыбку Чеширского кота). Но для некоторых представителей данной культуры затронутая беседа о Боге воспринимается как оскорбление, что связано с тем, что религия и религиозные мировоззрения являются важными и играют последнюю роль в жизни нации, но, согласно установленным обычаям, переходят в разряд глубоко личных вопросов, которые не должны обсуждаться в обществе.

В связи с тем, что татары и турки относятся к одной культуре - ислам, можно предложить объединение их в одну группу и рассмотрение общего понимания Бога. Аллах/*Allah, Tanrı* - имя истинного Бога, Творца и Господа всего сущего. Мусульмане верят в то, что Аллах/*Allah* - Создатель и Управитель всего сущего. Помимо Него, никто не обладает этими качествами. Существование Аллаха является необходимым для мироздания, а Его отсутствие - невозможным. Ему нет равных, и в этом выражается Его единственность: *Allah bilir* (это знает один Аллах); *Allahü alem* (Аллаху известно лучше); *Hikmetinden sual olunmaz* (одному Аллаху только известно).

Представители исламской культуры - татары и турки - считают, что Он - Аллах: 1) милосердный и справедливый (Бог создал людей равными, и они могут выделиться и заслужить Его милость только благодаря благочестию): *Алла бәндәсе* (ходить под Богом); *Илаһи кеше* (добросовестный человек); *Dertini veren dermatını da verir* (посл. Аллах дал горе, он даст и исцеление); 2) кроме Него нет иного бога; 3) Он - Творец всех форм жизни. Он управляет всеми процессами и событиями в сотворенном Им мире. Он творец каждого действия человека и действия каждого животного в мире: *Алла юльнда йөрүче* (бредит богом); *Аллага кайту* (жить для Бога); 4) всемогущ, мудр и всезнающий. Он все слышит, видит, понимает и все собою объедает; 5) суверенный хозяин и царь, которому принадлежит весь мир; 6) защитник, но Он и причина несчастий: *Allah biyüktür* (Аллах милостив); *Allah imdat eyesin!* (да поможет [ему] Аллах!); *Allah dağına göre kar verir* (Аллах каждому воздает по заслугам); *Allah bağırmaq* (оказаться в затруднительном положении); 4) вождь и соблазнитель.

Концепт «Бог» вызывает у представителей исламской культуры, также как и в других лингвокультурах, позитивные эмоции и чувства: *шатлык-sevinç* (радость); *бәхет-saadet* (счастье); *тынгылык-rahat* (покой); *баиш ио-тари* (поклонение); *басынкылык-kalanpa* (смирение); *ихтирам итү-һürmet* (уважение); *игелеклек-iyilik* (доброта); *яклау-тидәфаа* (защищенность); *өмет-имит* (надежда); *мәхәббәт-sevgi* (любовь); *ышаныч-inanç* (вера); *жәвапчылык-sorumluluk* (ответственность); *намус-namus* (честность); *Ходайның биргәнә шөкер!* (слава тому, что есть); *Алланың рәхмәте* (Божья благодать); *Алла кулында* (в руках Господа); *Алла язган булса* (Бог даст); *Алла юльнда йөрүче* (бредит богом); *Allah acısın!* (да поможет Аллах!); *Allaha havale etmek* (уповать на Аллаха); *Allah razı olsun!* (да благословит Аллах); *Allah encamini hayreliye!* (дай, Бог, благополучного конца) и только у небольшого количества людей нейтральные эмоции и чувства: *ваемсызлык-кауйт* (равнодушие); *аныксыз хисләр-karalı hisler* (неопределенные чувства); *Алла белсен* (Бог знает); *Валлаһе эгъләм* (Одному Богу известно); *Allah bilir* (Это знает один Аллах - Одному Богу известно); *Allahü alem!* (Аллаху известно лучше).

В отличие от православной и протестантской культур, в мусульманской культуре рассматривается атрибут перемещения в пространстве. С точки зрения православных этот атрибут абсурден и отрицает вездесущие Божие. Но все же основным отличием является грамматическая структура: термин «Аллах» не имеет множественного числа. Это показывает его уникальность в сравнении со словом «Бог», который может быть как во множественном числе - «боги», так и женского рода - «богиня» - в русском языке; «gods» - боги, «goddess» - богиня в английском языке и только в форме женского рода «Алиһә» - богиня, не имея множественного числа в татарском языке; «Тапгҗа» - богиня, также не имея аналога во множественном числе в турецком языке. Следовательно, Аллах в исламской лингвокультуре наделен высочайшими свойствами: мудростью, знанием, милостивостью, заботливостью, справедливостью. Он опекает слабых, утверждает справедливость, поселяет миролюбие, наставляет на путь истинный заблудших и является уникальным в своем роде.

Таким образом, проанализировав данные религиозные культуры, можно прийти к выводу, что концепт «Бог» в исследуемых языках во многом схож и общим является то, что Бог - это всевышний, всемогущий творец, мировое начало; властитель человеческих судеб, судья и защитник; его отличают мудрость, справедливость, доброта; он уникален, бесстрашен и непознаваем; место его обитания - рай, Небо. На периферии, в соответствии с концептуальными слоями, следует наглядный образ персонажа - то, каким его представляют носители языка - в образе ангела, светлого, доброго человека, так как каждый человек может находиться посередине этой «лестницы», то есть обладать свободой выбора, представлять в каком образе может быть воплощен Бог и решать, восходить ли ему к Богу или быть отдаленным от Него.

Основываясь на этих данных, можно говорить о присутствии феномена, связанного с межкультурной коммуникацией и межъязыковыми контактами, а именно с «трансэтнической концептосферой», по определению З. К. Тарланова, материальным выражением которой является существование лексического фонда, общего для ряда этнических культур [3, с. 93]. Несомненно, в данном случае это - результат влияния различных культур - православной, протестантской, исламской. При этом наличие трансэтнической концептосферы не означает полного совпадения содержания концептов в разных лингвокультурах, так как культурные концепты разных этносов вербализуются не только и не столько в языковых кодах, сколько в памяти об исторической протяженности их существования. А эта память фундаментально различна у разных языковых этносов. То есть, частные представления о Боге различны в зависимости от национальности и степени культурности народа, которые рассматривают Его как личность, отдельную от природы и обладающую всемогуществом, высочайшею святостью, благостью, премудростью.

Список литературы

1. **Елисеева О. В.** Когнитивный аспект символического компонента в структуре концептов «Бог» и «Дьявол» в русской, французской и английской лингвокультурах: дисс. ... канд. фил. наук. Ульяновск, 2008. 151 с.
2. **Палутина О. Г.** Концепт «вода» в русской и английской концептосферах // Теория и практика германских и романских языков. Ульяновск, 2002. С. 34-36.
3. **Тарланов З. К.** Межъязыковой общелексический фонд как результат межкультурной коммуникации // Язык. Культура. Коммуникация. Волгоград, 2006. С. 66-70.

DISTINGUISHING FEATURES OF THE CONCEPT "GOD" IN DIFFERENT RELIGIOUS TRENDS AND THEIR EXPRESSION IN ENGLISH, RUSSIAN, TATAR AND TURKISH PHRASEOLOGICAL UNITS

Liliya Vyazirovna Bazarova

*Department of Foreign Languages
Kamsk State Engineering-Economic Academy
shagapovalilya@mail.ru*

The article is devoted to the analysis of the concept "God" in different religious trends transmitted by the phraseological units in the English, Russian, Tatar and Turkish languages. The topicality of the research is determined by the fact that it reveals the similarities and differences in understanding of this concept and concludes that on the whole it is similar but the ideas are different as the cultural concepts of different ethnic groups are verbalized not only and not so much in language codes as in the memory about the historical continuity of their existence.

Key words and phrases: concept sphere; trans-ethnic concept sphere; concept; linguo-culture; God image; idea; understanding; attitude.

УДК 811.112.2

Статья посвящена исследованию категории эвиденциальности в современном немецком языке, а также анализу синтаксических и семантических особенностей вставных конструкций в качестве лексико-грамматических маркеров эвиденциальности на материале немецкого научного текста.

Ключевые слова и фразы: эвиденциальность; грамматическая (морфологическая) категория эвиденциальности; прямая/косвенная эвиденциальность; вставные конструкции; научный текст.

Юлия Евгеньевна Балабаева

*Кафедра немецкого языка
Белгородский государственный университет
balabaeva@bsu.edu.ru*

**ВСТАВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В ФУНКЦИИ МАРКЕРОВ
КАТЕГОРИИ ЭВИДЕНЦИАЛЬНОСТИ (К ПРОБЛЕМЕ МЕЖКУЛЬТУРНЫХ РАЗЛИЧИЙ
МАРКЕРОВ ЭВИДЕНЦИАЛЬНОСТИ) ©**

Категория эвиденциальности является одной из наиболее «молодых» категорий лингвистики, и в настоящее время целый ряд вопросов, связанных со статусом категории эвиденциальности - грамматическими и лексическими средствами, маркирующими данную категорию, семантическими особенностями функционирования этих средств в речевой системе языков, относящихся к разным языковым семьям, - все ещё остаётся предметом дискуссий и разногласий.